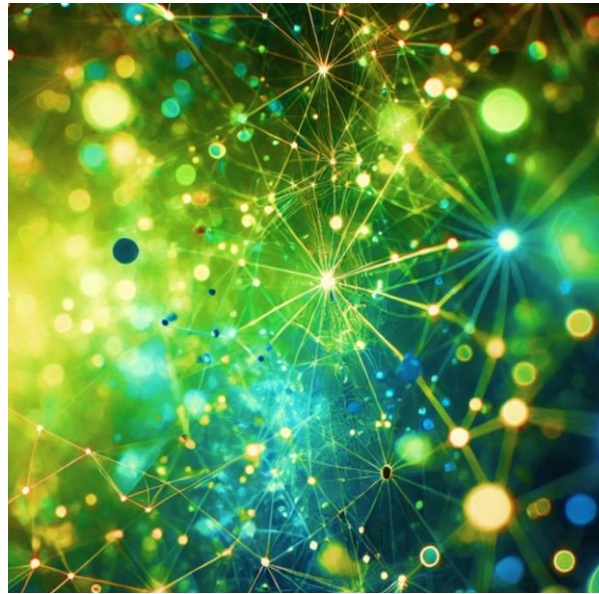


CONGRESO INTERNACIONAL

**CORPUS DE APRENDICES Y CORPUS ACADÉMICOS EN ESPAÑOL Y EN FRANCÉS***Nuevos enfoques para el estudio de la L2 y la L1*

3-4 de febrero de 2025

Instituto Cultura y Sociedad (ICS), Universidad de Navarra (Pamplona, España)



En la investigación basada en corpus de aprendices –o *Learner Corpus Research* (LCR)–, es habitual la comparación de un corpus de textos en una L2 con otro corpus de textos comparables producidos por hablantes para quienes ese idioma es su L1. No obstante, rara vez se pone el foco en el corpus de la L1, que fundamentalmente se emplea como un corpus de referencia. Con la consolidación de esta área de estudio, a veces parece que ha emergido una barrera que la ha terminado separando de otras investigaciones que, en realidad, son muy afines, tanto en aspectos metodológicos como en objetivos generales: los estudios basados en corpus de textos académico-científicos producidos por quienes todavía no los dominan en su L1. Una mayor interacción entre los resultados de estas dos áreas resultaría mutuamente beneficiosa, incluso cuando el interés recae en un género no académico en la L2.

**Este congreso pretende precisamente ofrecer un espacio específico para la diseminación de resultados de investigación basados tanto en **corpus de aprendices (L2)** como **corpus académicos (L1/L2)**** en dos lenguas que, a pesar de los avances significativos que han experimentado, no suelen recibir la misma atención que el inglés: el **español** y el **francés**. En efecto, hace poco más de una década, ante una investigación basada en corpus de aprendices dominada por el inglés, Lozano y Mendikoetxea (2013: 89) ya advertían de la necesidad de disponer de más corpus de otras L2. Pese a los importantes avances que se han producido en los últimos años para idiomas como el español (cf. Mendikoetxea 2013; Buyse y González Melón 2013; Lozano 2015; Parodi 2015; Alonso-Ramos 2016; Núñez Noguerol 2019; Rojo et al. 2022; Lozano y Fernández-Mira 2022; Pastor Cesteros 2023) o el francés (cf. Granger 2007; Hancock y Sanell 2009; Bolly 2011;

Welcomme 2011; Cavalla 2015; Valetopoulos y Lamprou 2017; Yan et al. 2018; Fuchs y Garnier 2021; Aleksandrova y Watorek 2023), entre otros, esta afirmación no ha perdido vigencia, ya que esta área sigue estando gobernada por un interés prioritario en el inglés como L2. Lo mismo cabe decir de la investigación sobre la producción de géneros académico-científicos por parte de novatos en su L1, sea esta el español (Torner y Battaner 2005; Parodi 2009; García Negroni 2009; Errázuriz 2012; Villayandre Llamazares 2018; Fahler et al. 2019; Sologuren y Venegas 2022; López Ferrero 2023) o el francés (Boch y Grossmann 2002; Kara 2004; Rinck 2010; Scheepers 2014; Wolfarth et al. 2018; García Debanc et al. 2021; Jacques y Pallanti 2021; Jadoulle 2023; Surcouf 2024).

Las comunicaciones deberán estar basadas en **corpus de textos académico-científicos producidos por novatos en su L1** y/o en **corpus de aprendices de L2 compuestos por textos de cualquier género**, sea este académico-científico o no. Los corpus analizados deberán tener **al menos una de las lenguas seleccionadas (español, francés) como L2 o L1**, sin restricción alguna respecto a ulteriores comparaciones con corpus auxiliares en otros idiomas. Igualmente, **el español y el francés serán las lenguas oficiales del congreso** y solo de manera excepcional se aceptarán comunicaciones presentadas en inglés.

Más específicamente, se solicitan comunicaciones que se sitúen dentro de las siguientes líneas (la lista no es exhaustiva):

- Estudios basados en corpus de aprendices escritos u orales en español o en francés L2.
- Estudios basados en corpus académico-científicos escritos y orales en español o en francés L1/L2 (L1 cuando se trate de textos producidos por autores no expertos).
- Análisis comparativos de corpus de aprendices en L2 o de textos académico-científicos en L1/L2 en español o en francés basados en su contraste con diferentes tipos de corpus.
- Estudios que propongan comparaciones multidimensionales entre estos tipos de corpus.
- Estudios basados en corpus longitudinales de aprendices o de textos académico-científicos en español o en francés.
- Estudios que propongan nuevos métodos y enfoques para el análisis de corpus de aprendices o de textos académico-científicos en español o en francés.

### Ponentes plenarios

- Margarita **Alonso-Ramos** (Universidade da Coruña)
- Freiderikos **Valetopoulos** (Universidad de Poitiers)

### Envío de propuestas

Los investigadores interesados en presentar una comunicación en el congreso deberán enviar un **resumen** en **español** o en **francés** de unas **500 palabras** (sin contar las referencias bibliográficas) **antes del 5 de diciembre de 2024** a la siguiente dirección de correo electrónico: [dizquierdo@unav.es](mailto:dizquierdo@unav.es)

La inscripción y participación en el congreso es **gratuita**.



Quienes deseen asistir al congreso tan solo como oyentes (sin presentar comunicación) deben inscribirse a través de un correo electrónico a [dizquierdo@unav.es](mailto:dizquierdo@unav.es) que contenga los siguientes datos: nombre y apellido(s), universidad y dirección de correo electrónico.

### **Fechas importantes**

Fecha límite para el envío de propuestas: 5 de diciembre de 2024

Respuesta del comité científico: 15 de diciembre de 2024

Fecha límite para la inscripción como oyente (sin comunicación): 31 de enero de 2025

Celebración del congreso: 3-4 de febrero de 2025

### **Comité organizador**

Breeze, Ruth (ICS, Universidad de Navarra)

Gallucci Natale, María José (Centro de Escritura, Universidad de Navarra)

Izquierdo Alegría, Dámaso (ICS, Universidad de Navarra)

Saiz Cerreda, María Pilar (Fac. de Filosofía y Letras, Universidad de Navarra)

### **Comité científico**

Aguinaga Echeverría, Silvia (ILCE, Universidad de Navarra)

Aldama, Arrate (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea)

Arévalo Benito, María José (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea)

Breeze, Ruth (ICS, Universidad de Navarra)

Celayeta Gil, Nekane (Universidad Pública de Navarra y Universidad de Navarra)

Da Cunha, Iria (UNED)

Gallucci Natale, María José (Centro de Escritura, Universidad de Navarra)

Llamas Saíz, Carmen (Fac. de Filosofía y Letras, Universidad de Navarra)

Izquierdo Alegría, Dámaso (ICS, Universidad de Navarra)

Käsper, Marge (Universidad de Tartu)

Kruse, Mari (Universidad de Tartu)

Rapún Mombiola, Virginia (Universidad de Tartu)

Saiz Cerreda, María Pilar (Fac. de Filosofía y Letras, Universidad de Navarra)

Sanz Villar, Zuriñe (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea)

Treikelder, Anu (Universidad de Tartu)

Valetopoulos, Freiderikos (Universidad de Poitiers)

### **Referencias bibliográficas**

Aleksandrova, T. y Watorek, M. (2023). Influences translinguistiques dans l'expression de la référence au temps par les quasi-bilingues russes/français. *TRANEL. Travaux Neuchâtelois de Linguistique*, 77, 27-45.

Alonso-Ramos, M. (2016) (ed.). *Spanish learner corpus research. Current trends and future perspectives*. John Benjamins.

Boch, F. y Grossmann, F. (2002). Se référer au discours d'autrui : quelques éléments de comparaison entre experts et néophytes. *Enjeux*, 54, 41-51.

Bolly, C. (2011). *Phraséologie et collocations : Approche sur corpus en français L1 et L2*. Peter Lang.

Buyse, K. y González Melón, E. (2013). El corpus de aprendices Aprescrilov y su utilidad para la didáctica de ELE en la Bélgica multilingüe. En B. Bleuca et al. (eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales* (pp. 247-261), ASELE.

Cavalla, C. (2015). Collocations transdisciplinaires dans les écrits de doctorants FLS/FLE. *Linx*, 72, 95-110.

Errázuriz, M. C. (2012). Análisis del uso de los marcadores discursivos en argumentaciones escritas por estudiantes universitarios. *Perfiles educativos*, 34(136), 98-117.

Fahler, V., Colombo, V. y Navarro, F. (2019). En búsqueda de una voz disciplinar: intertextualidad en escritura académica de formación en carreras de humanidades. *Calidoscopio*, 17(3), 554-574.

Fuchs, C. y Garnier, S. (2021). Pour un apprentissage/enseignement des collocations verbo-nominales d'existence en termes de 'constructions'. *Lexis. Journal in English Lexicology*, 18, 1-20.



- García Negroni, M.M. (2009). Reformulación parafrástica y no parafrástica y ethos discursivo en la escritura académica en español. Contrastes entre escritura experta y escritura universitaria avanzada. *Letras de hoje*, 44(1), 46-56.
- García-Debanco, C., Rebeyrolle, J. y Ho-Dac, L. M. (2021). La continuité référentielle dans le corpus RÉSOLCO : méthode d'annotation et premières analyses. *Langue française*, 211(3), 99-114.
- Granger, S. (2007). Corpus d'apprenants, annotation d'erreurs et ALAO : une synergie prometteuse. *Cahiers de lexicologie : Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, 91, 117-132.
- Hancock, V. y Sanell, A. (2009). The acquisition of four adverbs in a learner corpus of L2 French. *Discours*, 5, 1-35.
- Jacques, M. P. y Pallanti, L. (2021). Gérer la cohérence textuelle sur le plan structurel : analyse d'écrits d'étudiants en LI. *Langue française*, 211(3), 131-143.
- Jadoulle, P. (2023). LI novice writing as a missing piece in the Learner Corpus Research puzzle: The case of hedging. *International Journal of Learner Corpus Research*, 9(2), 180-214.
- Kara, M. (2004). Pratiques de la citation dans les mémoires de maîtrise. *Pratiques*, 121(1), 111-142.
- López Ferrero, C. (2023). Recursos lingüístico-discursivos de la voz del autor en informes universitarios: aprendizaje y evaluación en distintas disciplinas académicas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 93, 85-101.
- Lozano, C. (2015). Learner corpora as a research tool for the investigation of lexical competence in L2 Spanish. *Journal of Spanish Language Teaching*, 2(2), 180-193.
- Lozano, C. y Fernández-Mira, P. (2022). Designing, compiling and interrogating corpora in L2 Spanish acquisition research. *Journal of Spanish Language Teaching*, 9(2), 190-206.
- Lozano, C. y Mendikoetxea, A. (2013). Learner corpora and second language acquisition. En A. Díaz-Negrillo et al. (eds.), *Automatic treatment and analysis of learner corpus data* (pp. 65-100), John Benjamins.
- Mendikoetxea, A. (2013). Corpus-based research in second language Spanish. En K. L. Geeslin (ed.), *The handbook of Spanish second language acquisition* (pp. 9-29), Wiley Blackwell.
- Núñez Nogueroles, E. E. (2019). Pasado, presente y futuro de los corpus de aprendices de ELE. Una revisión bibliográfica. *ReiDoCrea - Monográfico sobre Perspectivas transnacionales en la enseñanza de lenguas*, 8(3), 170-190.
- Parodi, G. (2015). Corpus de aprendices de español (CAES). *Journal of Spanish Language Teaching*, 2(2), 194-200.
- Parodi, G. (2019). El Corpus Académico y Profesional del Español PUCV-2006: semejanzas y diferencias entre los géneros académicos y profesionales. *Estudios filológicos*, 44, 123-147.
- Pastor Cesteros, S. (2023). *Español académico como LE/L2: destrezas, competencias y movilidad universitaria*. Routledge.
- Rinck F. (2010). Les 'nouveaux entrants' dans le champ scientifique : analyse des spécificités des articles de doctorants. En J.-M. Defays y A. Englebert (eds.), *Les discours universitaires* (pp. 99-110), vol. 2, L'Harmattan.
- Rojo, G. et al. (2022). Los corpus de aprendices de español LE/L2: panorama actual y perspectivas futuras. *Journal of Spanish Language Teaching*, 9(2), 174-189.
- Scheepers, C. (2014). Les mémoires des futurs agrégés : un observatoire et un levier des savoirs, *Pratiques*, 161-162, 1-24.
- Sologuren, E. y Venegas, R. (2022). Marcadores epistémicos en el género trabajo final de grado en español: variación disciplinar en la escritura de formación académica. *Literatura y Lingüística*, 45, 235-258.
- Surcouf, C. (2024). « Les lapin cour vite » ! Ce que révèle la morphographie des apprentis scripteurs sur la morphologie du français. *SHS Web of Conferences*, 186, 02002.
- Torner, S. y Battaner, P. (2005) (eds.). *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. IULA.
- Valetopoulos, F. y Lamprou, E. (2017). Les phrases relatives : la complexité à l'épreuve des corpus d'apprenants. *Éla. Études de linguistique appliquée : Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculurologie*, 185(1), 67-79.
- Villayandre Llamazares, M. (2018). "HARTA" de noveles: un corpus de español académico. *CHIMERA: Revista de Corpus de Lenguas Romances y Estudios Lingüísticos*, 5(1), 131-140.
- Welcomme, A. (2011). Marqueurs cadratifs temporels et argumentatifs dans les récits d'apprenants néerlandophones de français L2. *Discours*, 8, 1-29.
- Wolfarth, C., Brissaud, C. y Ponton, C. (2018). Transcrire et normer un corpus scolaire : pour quelles analyses ? *Dyptique*, 36, 121-145.
- Yan, R., Tutin, A. y Tran, T. T. H. (2018). Routines verbales pour les français langue étrangère : des corpus d'experts aux corpus d'apprenants. *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, 58, 1-20.





C O L L O Q U E I N T E R N A T I O N A L

**CORPUS D'APPRENANTS ET CORPUS ACADÉMIQUES EN FRANÇAIS ET EN ESPAGNOL***Nouvelles approches pour l'étude de la L2 et de la L1*

3-4 février 2025

Institut Culture et Société (ICS), Université de Navarre (Pampelune, Espagne)



Dans la recherche basée sur des corpus d'apprenants –ou *Learner Corpus Research* (LCR)– il est courant de comparer un corpus de textes en L2 avec un autre corpus de textes comparables produits par des locuteurs pour qui cette langue est leur L1. Cependant, il est rare de mettre l'accent sur le corpus de la L1, qui est essentiellement utilisé comme corpus de référence. Avec la consolidation de ce domaine d'étude, il semble parfois qu'une barrière ait émergé, séparant cette recherche d'autres études qui, en réalité, sont très semblables, tant sur le plan méthodologique que sur les objectifs généraux : celles basées sur des corpus de textes académiques et scientifiques produits par ceux qui ne les maîtrisent pas encore dans leur L1. Une plus grande interaction entre les résultats de ces deux domaines serait mutuellement bénéfique, même lorsque l'intérêt porte sur un genre non académique en L2.

**Ce colloque vise précisément à offrir un espace spécifique pour la diffusion des résultats de recherches basées à la fois sur des corpus d'apprenants (L2) et sur des corpus académiques (L1/L2) dans deux langues qui ne reçoivent pas toujours la même attention que l'anglais : le français et l'espagnol.** En effet, il y a plus de dix ans, Lozano et Mendikoetxea (2013 : 89) soulignaient déjà la nécessité de disposer de plus de corpus d'autres L2 pour la recherche basée sur des corpus d'apprenants, toujours dominée par l'anglais. Malgré les avancées pour le français (cf. Granger 2007 ; Hancock et Sanell 2009 ; Bolly 2011 ; Welcomme 2011 ; Cavalla 2015 ; Valetopoulos et Lamprou 2017 ; Yan et al. 2018 ; Fuchs et Garnier 2021 ; Aleksandrova et Watorek 2023) ou l'espagnol (cf. Mendikoetxea 2013 ; Buyse et González Melón 2013 ; Lozano 2015 ; Parodi 2015 ; Alonso-Ramos 2016 ; Núñez Nogueroles 2019 ; Rojo et al. 2022 ; Lozano et Fernández-Mira 2022 ; Pastor Cesteros 2023)

entre autres, cette affirmation est toujours d'actualité, car ce domaine continue d'être dominé par un intérêt prioritaire pour l'anglais en tant que L2. Il en va de même pour la recherche sur la production de genres académiques et scientifiques par des novices dans leur L1, qu'il s'agisse du français (Boch et Grossmann 2002 ; Kara 2004 ; Rinck 2010 ; Scheepers 2014 ; Wolfarth et al. 2018 ; Jacques et Pallanti 2021 ; García Debanc et al. 2021 ; Jadouille 2023 ; Surcouf 2024) ou de l'espagnol (Torner y Battaner 2005 ; Parodi 2009 ; García Negroni 2009 ; Errázuriz 2012 ; Villayandre Llamazares 2018 ; Fahler et al. 2019 ; Sologuren et Venegas 2022 ; López Ferrero 2023).

Les communications proposées devront analyser des **corpus de textes académiques et scientifiques produits par des novices dans leur L1** et/ou sur des **corpus d'apprenants de L2 composés de textes de tout genre**, qu'ils soient académiques et scientifiques ou non. Les corpus analysés devront être composés par des textes qui auront **au moins l'une des langues sélectionnées (français, espagnol) comme L2 ou L1**, sans aucune restriction concernant d'éventuelles comparaisons avec des corpus auxiliaires dans d'autres langues. De plus, **le français et l'espagnol seront les langues officielles du colloque**, et des communications présentées en anglais ne seront acceptées que de manière exceptionnelle.

Plus précisément, nous sollicitons des communications qui s'inscrivent dans les lignes suivantes (la liste n'est pas exhaustive) :

- Études basées sur des corpus d'apprenants écrits ou oraux en espagnol ou en français L2.
- Études basées sur des corpus académiques et scientifiques écrits ou oraux en espagnol ou en français L1/L2 (L1 s'il s'agit de textes produits par des auteurs novices).
- Analyses comparatives de corpus d'apprenants en L2 ou de textes académiques et scientifiques en L1/L2 en espagnol ou en français, basées sur leur contraste avec différents types de corpus.
- Études proposant des comparaisons multidimensionnelles entre ces types de corpus.
- Études basées sur des corpus longitudinaux d'apprenants ou de textes académiques et scientifiques en espagnol ou en français.
- Études proposant de nouvelles méthodes et approches pour l'analyse de corpus d'apprenants ou de textes académiques et scientifiques en espagnol ou en français.

### Conférenciers pléniers

- Freiderikos **Valetopoulos** (Université de Poitiers)
- Margarita **Alonso-Ramos** (Université de La Corogne)

### Envoi de propositions

Les chercheurs intéressés à présenter une communication lors du colloque devront soumettre un **résumé** en **français** ou en **espagnol** d'environ **500 mots** (hors références bibliographiques) **avant le 5 décembre 2024** à l'adresse suivante : [dizquierdo@unav.es](mailto:dizquierdo@unav.es)

L'inscription et participation au colloque est **gratuite**.



Ceux qui souhaitent assister au colloque sans présenter de communication doivent s'inscrire en envoyant un courriel à [dizquierdo@unav.es](mailto:dizquierdo@unav.es), en y fournissant les informations suivantes : prénom(s) et nom(s), université et adresse électronique.

### Dates importantes

Date limite pour l'envoi de propositions : 5 décembre 2024

Réponse du comité scientifique : 15 décembre 2024

Date limite pour l'inscription sans communication : 31 janvier 2025

Colloque : 3-4 février 2025

### Organisateurs

Breeze, Ruth (ICS, Université de Navarre)

Gallucci Natale, María José (Centre d'Écriture, Université de Navarre)

Izquierdo Alegría, Dámaso (ICS, Université de Navarre)

Saiz Cerredá, María Pilar (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Navarre)

### Comité scientifique

Aguinaga Echeverría, Silvia (ILCE, Université de Navarre)

Aldama, Arrate (Université du Pays Basque)

Arévalo Benito, María José (Université du Pays Basque)

Breeze, Ruth (ICS, Université de Navarre)

Celayeta Gil, Nekane (Université Publique de Navarre et Université de Navarre)

Da Cunha, Iria (UNED)

Gallucci Natale, María José (Centre d'Écriture, Université de Navarre)

Llamas Saíz, Carmen (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Navarre)

Izquierdo Alegría, Dámaso (ICS, Université de Navarre)

Käsper, Marge (Université de Tartu)

Kruse, Mari (Université de Tartu)

Rapún Mombiola, Virginia (Université de Tartu)

Saiz Cerredá, María Pilar (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Navarre)

Sanz Villar, Zuriñe (Université du Pays Basque)

Treikelder, Anu (Université de Tartu)

Valetopoulos, Freiderikos (Université de Poitiers)

### Références

Aleksandrova, T. et Watorek, M. (2023). Influences translinguistiques dans l'expression de la référence au temps par les quasi-bilingues russes/français. *TRANEL. Travaux Neuchâtelois de Linguistique*, 77, 27-45.

Alonso-Ramos, M. (2016) (éd.). *Spanish learner corpus research. Current trends and future perspectives*. John Benjamins.

Boch, F. et Grossmann, F. (2002). Se référer au discours d'autrui : quelques éléments de comparaison entre experts et néophytes. *Enjeux*, 54, 41-51.

Bolly, C. (2011). *Phraséologie et collocations : Approche sur corpus en français L1 et L2*. Peter Lang.

Buyse, K. et González Melón, E. (2013). El corpus de aprendices Aprescrilov y su utilidad para la didáctica de ELE en la Bélgica multilingüe. In B. Blecua et al. (éds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales* (pp. 247-261), ASELE.

Cavalla, C. (2015). Collocations transdisciplinaires dans les écrits de doctorants FLS/FLE. *Linx*, 72, 95-110.

Errázuriz, M. C. (2012). Análisis del uso de los marcadores discursivos en argumentaciones escritas por estudiantes universitarios. *Perfiles educativos*, 34(136), 98-117.

Fahler, V., Colombo, V. et Navarro, F. (2019). En búsqueda de una voz disciplinar: intertextualidad en escritura académica de formación en carreras de humanidades. *Calidoscópico*, 17(3), 554-574.



- Fuchs, C. et Garnier, S. (2021). Pour un apprentissage/enseignement des collocations verbo-nominales d'existence en termes de 'constructions'. *Lexis. Journal in English Lexicology*, 18, 1-20.
- García Negroni, M.M. (2009). Reformulación parafrástica y no parafrástica y ethos discursivo en la escritura académica en español. Contrastes entre escritura experta y escritura universitaria avanzada. *Letras de hoje*, 44(1), 46-56.
- García-Debanco, C., Rebeyrolle, J. et Ho-Dac, L. M. (2021). La continuité référentielle dans le corpus RÉVOLCO : méthode d'annotation et premières analyses. *Langue française*, 211(3), 99-114.
- Granger, S. (2007). Corpus d'apprenants, annotation d'erreurs et ALAO : une synergie prometteuse. *Cahiers de lexicologie : Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, 91, 117-132.
- Hancock, V. et Sanell, A. (2009). The acquisition of four adverbs in a learner corpus of L2 French. *Discours*, 5, 1-35.
- Jacques, M. P. et Pallanti, L. (2021). Gérer la cohérence textuelle sur le plan structurel : analyse d'écrits d'étudiants en L1. *Langue française*, 211(3), 131-143.
- Jadoulle, P. (2023). L1 novice writing as a missing piece in the Learner Corpus Research puzzle: The case of hedging. *International Journal of Learner Corpus Research*, 9(2), 180-214.
- Kara, M. (2004). Pratiques de la citation dans les mémoires de maîtrise. *Pratiques*, 121(1), 111-142.
- López Ferrero, C. (2023). Recursos lingüístico-discursivos de la voz del autor en informes universitarios: aprendizaje y evaluación en distintas disciplinas académicas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 93, 85-101.
- Lozano, C. (2015). Learner corpora as a research tool for the investigation of lexical competence in L2 Spanish. *Journal of Spanish Language Teaching*, 2(2), 180-193.
- Lozano, C. et Fernández-Mira, P. (2022). Designing, compiling and interrogating corpora in L2 Spanish acquisition research. *Journal of Spanish Language Teaching*, 9(2), 190-206.
- Lozano, C. et Mendikoetxea, A. (2013). Learner corpora and second language acquisition. In A. Díaz-Negrillo et al. (éds.), *Automatic treatment and analysis of learner corpus data* (pp. 65-100), John Benjamins.
- Mendikoetxea, A. (2013). Corpus-based research in second language Spanish. In K. L. Geeslin (éd.), *The handbook of Spanish second language acquisition* (pp. 9-29), Wiley Blackwell.
- Núñez Nogueroles, E. E. (2019). Pasado, presente y futuro de los corpus de aprendices de ELE. Una revisión bibliográfica. *ReiDoCrea - Monográfico sobre Perspectivas transnacionales en la enseñanza de lenguas*, 8(3), 170-190.
- Parodi, G. (2015). Corpus de aprendices de español (CAES). *Journal of Spanish Language Teaching*, 2(2), 194-200.
- Parodi, G. (2019). El Corpus Académico y Profesional del Español PUCV-2006: semejanzas y diferencias entre los géneros académicos y profesionales. *Estudios filológicos*, 44, 123-147.
- Pastor Cesteros, S. (2023). *Español académico como LE/L2: destrezas, competencias y movilidad universitaria*. Routledge.
- Rinck F. (2010). Les 'nouveaux entrants' dans le champ scientifique : analyse des spécificités des articles de doctorants. In J.-M. Defays et A. Englebert (éds.), *Les discours universitaires* (pp. 99-110), vol. 2, L'Harmattan.
- Rojo, G. et al. (2022). Los corpus de aprendices de español LE/L2: panorama actual y perspectivas futuras. *Journal of Spanish Language Teaching*, 9(2), 174-189.
- Scheepers, C. (2014). Les mémoires des futurs agrégés : un observatoire et un levier des savoirs, *Pratiques*, 161-162, 1-24.
- Sologuren, E. et Venegas, R. (2022). Marcadores epistémicos en el género trabajo final de grado en español: variación disciplinar en la escritura de formación académica. *Literatura y Lingüística*, 45, 235-258.
- Surcouf, C. (2024). « Les lapin cour vite » ! Ce que révèle la morphographie des apprentis scripteurs sur la morphologie du français. *SHS Web of Conferences*, 186, 02002.
- Torner, S. et Battaner, P. (2005) (éds.). *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. IULA.
- Valetopoulos, F. et Lamprou, E. (2017). Les phrases relatives : la complexité à l'épreuve des corpus d'apprenants. *Éla. Études de linguistique appliquée : Revue de didactologie des langues-cultures et de lexicologie*, 185(1), 67-79.
- Villayandre Llamazares, M. (2018). "HARTA" de novelas: un corpus de español académico. *CHIMERA: Revista de Corpus de Lenguas Romanas y Estudios Lingüísticos*, 5(1), 131-140.
- Welcomme, A. (2011). Marqueurs cadratifs temporels et argumentatifs dans les récits d'apprenants néerlandophones de français L2. *Discours*, 8, 1-29.
- Wolfarth, C., Brissaud, C. et Ponton, C. (2018). Transcrire et normer un corpus scolaire : pour quelles analyses ? *Dyptique*, 36, 121-145.
- Yan, R., Tutin, A. et Tran, T. T. H. (2018). Routines verbales pour les français langue étrangère : des corpus d'experts aux corpus d'apprenants. *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, 58, 1-20.

